

基于产出导向法的新闻翻译课程“四融合”思政实证研究

曹迎春^{1,2}

(1. 广州航海学院, 广东广州 510725; 2. 江西师范大学, 江西南昌 330022)

[摘要]课程思政成为一种新教学范式。外语相关的课程思政研究以思辨概括或大学英语为主,以英语专业具体课程进行实证研究的不多。然而,课程思政的核心恰恰是“如何做”。本文以产出导向法为指导,通过新闻翻译课程的实证研究,解决外语专业课程思政该怎么做的问题。本研究以价值观为导向重构新闻翻译的教学内容,灵活运用各种教学方法,以多种任务的形式进行高阶产出,实现知识、能力和价值相统一的教学目标。问卷调查表明,学生对以“四融合”为特征的专业课程思政教学认可度较高,学习投入程度也较高。由此得出四点启示,以构建专业课程思政的评估方法和长效机制。

[关键词]产出导向法;课程思政;新闻翻译;教学启示

[中图分类号] G641; H059; G424.1 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2096-711X(2025)21-0100-04
doi: 10.3969/j.issn.2096-711X.2025.21.034 **[本刊网址]** <http://www.hbxb.net>

引言

课程思政建设是全面落实高校立德树人这个根本任务的重要环节。语言学习会相应影响到学生的思维、情操、价值观、态度等各个方面。从这个角度说,外语课程本身就自带“思政”基因,外语教师也就肩负了更大的思政建设责任。一般而言,专业课所占学时最多,位于文秋芳构建的“一体化”外语思政育人体系的核心层次。同时,专业课教师与学生接触多,师生之间信任程度往往也较高,有利于开展课程思政育人工作。本文以“产出导向法”(POA,即 Production-oriented Approach)为指导,以新闻翻译课程为例,进行英语专业课程思政的实证研究。

一、外语课程思政相关研究

外语课程的思政教学是目前研究热点。文秋芳从纵向和横向两个维度设计了大学英语课程思政的理论框架,分享了北京外国语大学“英法双语+专业”国际治理人才班的一体化思政育人模式和实践。姜锋、姜智斌等则以上海外国语大学为例,探讨了课程思政背景下外语教育的新定位、新范式和新的人才培养模式。众多学者在大学英语课程思政相关的内涵、教学设计、教学内容、教学过程、教材建设等方向展开了探讨。专业教师则更多关注课程(群)思政建设的保障措施。

上述外语类核心期刊上的文献回顾可以看出,大学外语课程思政研究比外语专业课程开展得丰富,思辨类研究多于实证研究。专业课程思政研究趋于宏观,针对某一门(类)翻译课程思政的实证研究是一个短板,相关的效果评估研究更是严重不足,而课程思政的核心恰恰是“怎么做”。

二、新闻翻译课程思政教学实践

(一)新闻翻译课程的特点

新闻翻译课程具有鲜明的特点:第一,新闻翻译课程具有更强的时效性。外语教师,尤其是新闻翻译教师,需要关心时事、热点舆情和国家政策,了解政治、经济、历史、人文等

诸方面信息。但新闻翻译教材的编写往往大幅度滞后于现实,任课教师必须根据教学大纲和情境开发相关教学内容进行教学设计。第二,新闻翻译课堂具有更高的敏感性。社会主义核心价值观就是外语教师要把握的政治底线,其内涵也是世界绝大多数国家所追求的价值取向。第三,新闻翻译课堂具有更明显的人文性。新闻事件、文明更迭、思想交流等人文素材通过翻译在异域传播。因此,专业教师只有挖掘出新闻翻译的人文性,才能更好地为外语课程思政提供鲜活丰富的养料和提升国际传播力。

(二)基于产出导向法的新闻翻译课程思政实践

“产出导向法”包括教学理念、教学假设和教学流程三个部分。在新闻翻译教学流程环节中,“驱动”包括主题导入、教学目标介绍等内容,“促成”涵盖新闻事件再现、演讲、配音、新闻发布会和角色扮演等事项,“评价”则是新闻场景加工、摄像点评、即时任务评价、延时任务评价等。

以价值观为主题,思政驱动。笔者对新闻翻译的教学内容进行重构,分为六个单元。以产出导向法为指导,灵活运用任务式、合作式、项目式、探究式、启发式等多种教学方法,以英语演讲、英语电影配音、英语情景剧、英语辩论、英文模拟发布会等多种形式对知识和价值观进行高阶输出。在教学实践中实现“四融合”,即主题与篇章融合、线上线下融合、课堂内外融合、教师知行合一。各单元的教学流程和思政效果如下。

1. 第一单元:讲好脱贫故事,厚植家国情怀

驱动:摆脱贫困不仅是中国,也是全人类几千年的不懈追求。在中国这样一个人口大国摆脱绝对贫困无论在何种意义上都是一个伟大奇迹,生动诠释了以人民为中心的发展理念,上演了一个个鲜活的故事。

促成:(1)学生通过学习强国英语频道学习2021年2月习近平总书记在脱贫攻坚总结表彰大会上的讲话;(2)观看2022年感动中国人物:香港主持人陈贝儿制作的纪录片《无

收稿日期:2025-9-19

基金项目:本文系教育部人文社科规划项目(项目编号:YJA740002)和江西社会基金项目(项目编号:20WT41)的阶段性研究成果。

作者简介:曹迎春(1975—),女,江西南城人,曾任江西师范大学外国语学院副教授,现为广州航海学院外国语学院副教授,博士,研究方向:英汉翻译。

穷之路》。

评价:(1)即时任务:课堂翻译训练。(2)延时任务:命题演讲。3个学生组成1个团队,收集所历所见所闻素材,以“亲历者说,生活在……”(living in ... from a witness)为题,合作撰写一篇不少于800词的记叙文,讲述身边的中国脱贫故事。最后每组推荐一个代表进行约5分钟的英语演讲。

思政:来自身边的脱贫故事,饱含深情的演讲,深深感染了每一位学生。课后学生纷纷表示,更深刻理解了摆脱绝对贫困这一彪炳史册的中国奇迹是何等来之不易,也为世界消除贫困贡献了中国智慧和方案。

2. 第二单元:关注新闻热点,传递中国力量

驱动:以杂交水稻之父袁隆平院士辞世为例。2021年5月,首届国家最高科学技术奖和共和国勋章获得者袁隆平在长沙逝世。直到当年年初,91岁高龄的他还坚持在海南三亚科研基地开展工作。

促成:袁隆平领衔的科研团队为中国乃至全世界不再挨饿作出了不可磨灭的贡献。观看长沙市民泪别袁老的短视频,举国同悲。

评价:(1)即时任务:课堂翻译训练。文本如下:①世界粮食计划署前总干事乔塞特·希兰写道:“人们问我为什么如此有信心可以在我们这一代消除饥饿,中国就是我的回答。如今,在全球40多个国家种植超过800万公顷的“东方魔稻”。当你看见非洲岛国马达加斯加的货币图案是杂交水稻时,或许疑惑,一位科研工作者为何有超越国界的魅力?正是杂交水稻让这个曾经面临饥荒的国家,结束了进口大米的历史。②《感动中国》给袁隆平的颁奖词写道,“他是一位真正的耕耘者。当他还是一个乡村教师的时候,已经具有颠覆世界权威的胆识;当他名满天下时,却仍然只是专注于田畴,淡泊名利,一介农夫,播撒智慧,收获富足。他毕生的梦想,就是让所有的人远离饥饿。”③国际联合科考小组在江西万年仙人洞发现了1.2万年前人类稻作栽培的遗存,把世界水稻生产史前推了5000年,震惊了世界农业考古学界。证实了中国是世界稻作农业的发祥地。该遗址被评为“百年百大考古发现”和“全球重要农业文化遗产”。袁隆平院士来到这里,写下了“野稻驯化、万年之源”的赠言。(2)延时任务:课后选择性观看《从五谷丰登中解读中华文明的密码》《农业文化遗产:留住传统,发展未来》《在农业历史中溯源中华文明》《“稻”路向未来》《发现文明之农业文明的起源》《中国米食大会》等节目,模拟在联合国开一个用英文介绍农业文明的新闻发布会。

思政:学生穿越万年的历史长河,感受稻作文明的生生不息。跨越农耕序幕的千山万水,领略人类文明的地缘传播。他们更明白了珍爱粮食,端牢饭碗的意义,特别是在我们这样的人口大国。

3. 第三单元:秉持文明互鉴,促进文化交流

驱动:文明互鉴是构建人类命运共同体的人文基础,文化交流是增进各国人民友谊,维护世界和平的桥梁。人类命运共同体是我国就人类未来发展提出的中国方略,在“让中国走向世界,让世界了解中国”的使命中外语学习者承担更重要的角色。

促成:(1)2021年9月16日,中国希腊文化旅游年开幕。两大古老文明穿越时空线上邂逅,展示青铜雕塑作品“神遇—孔子与苏格拉底的对话”,并观看《典籍里的中国》有关

《论语》短视频。(2)2016年是英国戏剧巨匠莎士比亚及东方戏曲大师汤显祖逝世400周年。汤显祖故里江西抚州举办大型共同纪念活动。观看《经典咏流传》中《汤显祖遇见莎士比亚》的短视频。

评价:(1)延时任务:英文陈述。选择上述4位大师中的1位,查找资料,制作PPT并用英文进行介绍其生平 and 主要成就。(2)延时任务:角色扮演。挑选2组学生分别编排和表演情景剧《孔子与苏格拉底的对话》和《汤显祖遇见莎士比亚》。(3)延时任务:延伸阅读。推荐学生阅读萨缪尔·亨廷顿的名著《文明的冲突与世界秩序的重建》。

思政:(1)学生在角色扮演中表现出极强的艺术想象力,跨越历史时空的中外对话,让东西方文明在交流互鉴中照见人性和智慧。(2)学生更懂得了尊重文明多样性,希望更多参与中外文化交流。

4. 第四单元:弘扬职业道德,学习高尚情怀

驱动:各行各业在长期的职业活动中形成了社会普遍认可的应该遵循的行为准则。江西师范大学打造以“学高为师,身正为范”为特色的校园职业道德环境是职业院校立德树人的重要举措。

促成:播放《感动中国》获奖者云南丽江华坪女子高中张桂梅和江西奉新乡村教师支月英的短视频。

评价:延时任务:英语情景剧表演。分成若干组,每组自行收集两位老师的素材,表演情景剧《张桂梅》或《支月英》。

思政:学生的真情表演生动诠释了教师高尚的职业道德,可谓“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”。学生的感动和心得手记也说明榜样的力量正在潜移默化影响他们教师职业道德观的形成。

5. 第五单元:唤起环保意识,构建人类家园

驱动:地球是我们的共同家园,每年4月22日为世界地球日。双碳目标,气候变化和环境保护等事件经常成为国际舆论关注的新闻热点。

促成:介绍有关新闻舆情。如“千里冰封”的格陵兰岛下雨了;2020年9月,中国宣布双碳目标;2021年11月,中美达成在气候变化领域合作的格拉斯哥联合宣言等。

评价:(1)延时任务:英语配音。将我国第一批5个国家公园官方短视频简介转发给学生。要求大家选择其一,对中文解说进行消音,重新用英文进行配音。(2)延时任务:延伸阅读。推荐学生课后阅读拯救地球的开山之作——原著《Silent Spring》(《寂静的春天》)。

思政:(1)中华大好河山激发青年学子强烈的好奇心和认同感,播撒了读万卷书,行万里路的种子。(2)笔者倡导的随手关灯、关水龙头、双面打印等各种习惯潜移默化影响着学生。

6. 第六单元:守牢道德底线,争做守法公民

驱动:明星偷税漏税、学者学术不端等新闻事件屡屡冲上热搜,这些是不可触碰的法律或学术道德底线。

促成:编辑有关热搜事件。如薇娅等明星等偷税漏税违法案件;“韩春雨事件”“梁莹事件”等典型的科研诚信负面案例;“段振豪事件”“李宁事件”等典型的侵吞科研经费负面案例;反映公序良俗的“江歌”案件。

评价:延时任务:模拟新闻发布会。对有关热点事件进行英文通报,并接受“记者”的提问,并对新闻发布会进行拍

摄,供后续点评和讨论。

思政:模拟新闻发布会不仅让学生身临其境,思想上也受到社会主义核心价值观的熏陶。

(三) 效果评价

对“四融合”形式的新闻翻译课堂认可度进行李克特量表调查,每个问题设置从“非常不同意”至“非常同意”设置五级选项。151人参与问卷星调查,回收147份有效回答,回收有效率97.4%。结果显示,对于“四融合”,即主题与篇章结合,线上线下结合,课堂内外结合和教师知行合一,选择同意或非常同意的比例分别为:74.83%,68.70%,65.98%,86.40%。

对效果调查做进一步分析。关于线上线下融合的方式,10.88%的同学选择非常不同意或不同意。据学生留言反馈,主要是担心不够自律,无法让注意力在线上线下自如切换。如在手机上观看短视频时,就会忍不住看社交软件,导致分心。关于课堂内外融合,12.24%的同学选择非常不同意或不同意。根据留言,有人认为课堂外任务安排重,有时与课堂知识传授关联度不高,也有人认为碍于教师的刚性要求不得不参加一些自己不喜欢的活动。关于主题与篇章的融合,无人选择“非常不同意”。这要求专业教师精心选材,特别是新闻翻译课堂,如能选择应景性的材料,能增加话语感。关于教师知行合一的认可度,无人选择“非常不同意”或“不同意”,说明相比“言传”,学生更看重教师的“身教”。教师要时刻严格要求自己的一言一行,做到言行一致,包括外在行为表现,内在精神世界和对学生的态度等,不做“两面人”。对于上述少数同学担心的负面效果,笔者应采取适当措施加以防范。

学习投入是一个多维角度衡量学生在学习付出努力程度的概念。为了更好地了解学生的学习投入(student engagement),笔者采用 Fredricks, et al. 提出的模型,从认知投入、行为投入和情感投入三个维度对学生在新闻翻译中的学习投入进行测度。认知投入指学生在学习投入中的心理状态,行为投入指学生在投入学习中的行动,参与度和规范度。情感投入指学生在学习投入中的情绪饱满度。每个问题设置从“非常不投入”至“非常投入”五级选项,分别赋予1~5分。

对147份回收的有效问卷进行了分析。其中可以看出,课程思政背景下学生对于“四融合”新闻翻译课堂的学习投入程度和满意度都较高,3项学习投入的均值为4.10。其中认知投入均值为4.15,情感投入4.22,表明学生在课堂中学习态度积极,情绪饱满,心情愉悦。而行为投入均值最低,为3.92,低于4.00,也佐证了学生在调查问卷中的反馈,大量线上教学材料的使用对部分学生产生干扰,容易分神;或者对课后任务有抵触情绪,被动完成。但总体而言,融入思政元素的新闻翻译效果和体验都较好。

当然对效果的评价,不仅要看学生对课程学习的投入程度和满意度,还要看学生如何在实践中外化于行,这有待于日后的检验。

三、启示

本研究对课程思政新范式下的教学活动有如下的启示。

第一,构建课程思政的评价和保障体系。从教学目标、过程(含内容和方法)和效果多维度科学化量化,推进具体课程思政的综合评价,从制度、教师和教材等多个路径协同发力,完善新闻翻译课程思政的保障体系。

第二,构建知识、能力、价值观三位一体的课程教学目

标。新闻翻译课程学习者既要达到知识传授和能力提升的目的,也要加强价值引领。

第三,构建“三性”有机统一的教学过程。即内容的客观性,设计的融合性和方法的无声性。关于课程思政处理原则,147份有效问卷中139人(高达94.6%)认为思政元素应自然地融入专业课程,内容客观公正,采用润物细无声的方法,有利于增强课程思政的亲性和有效性,接受度会有较大或显著的提升。教师应根据课程特点、学生的心理特点和认知规律,优化组合任务式、合作式、项目式、探究式、混合式等多种教学方法,认真设计教学活动,有效融合教学内容和思政内容,切忌做成“盖浇饭”。

第四,构建课程思政教师学习共同体。提倡以教研室或课程群为单位,积极开展集体研讨,建设思政资源库,共享思政资源。如《习近平谈治国理政》中英文版、新华网的政府工作报告中英文版和学习强国平台相关链接均可纳入思政资源库,有助于师生把握新闻翻译的精准表达及其政治立场。推行课程思政的示范公开课,分享有益经验,提升教研能力。同时也邀请思政课教师进行专题讲解,把握思政材料的热度和界限。

四、结语

在课程思政的新范式下,笔者进行了新闻翻译的教学实证研究,以价值观为导向重构教学内容,探求在专业课程教学中触动思想,撬动灵魂。以产出导向法为指导,用英语演讲、英文电影配音、英语情景剧、英语辩论、英文模拟发布会等多种形式对知识和价值观进行产出和固化。在教学中总结出“四融合”的教学模式,即主题与篇章融合,线上线下融合,课堂内外融合,教师知行合一,以实现三位一体的教学目标。问卷调查表明,学生对该育人模式认可度较高,也保持了较高的学习投入程度,较好实现了“三全”育人目标,有利于提升中国故事的国际传播力。

参考文献:

- [1] Stern, H. H. Fundamental Concepts of Language Teaching[M]. London: Oxford University Press, 1983.
- [2] 文秋芳. “一体化”思政育人体系构建与实践应用——以培养“英法双语+专业”国际智力人才为例[J]. 外语界, 2021(2): 2-9.
- [3] 文秋芳. 构建产出导向法理论体系[J]. 外语教学与研究, 2015(4): 547-558, 640.
- [4] 文秋芳. 大学外语课程思政的内涵和实施框架[J]. 中国外语, 2021(2): 47-52.
- [5] 姜锋, 李岩松. “立德树人”目标下外语教育的新定位与全球治理人才培养模式创新[J]. 外语电化教学, 2020(6): 27-31.
- [6] 姜智彬. “多语种+”: 课程思政背景下外语人才培养的内涵、路径与成效[J]. 外语电化教学, 2020(4): 18-22.
- [7] 刘正光, 岳曼曼. 转变理念、重构内容, 落实外语课程思政[J]. 外国语, 2020(5): 21-29.
- [8] 张敬源, 王娜. 外语“课程思政”建设——内涵、原则与路径探析[J]. 中国外语, 2020, 17(5): 15-20, 29.
- [9] 张敬源, 王娜. 基于价值塑造的外语课程思政教学任务设计——以《新时代明德大学英语综合教程2》为例[J]. 中国外语, 2021(3): 33-38.

(下转第106页)

The Value Connotations and Practical Paths of Integrating Red Industrial Heritage of Jiangsu into Ideological and Political Courses in Colleges and Universities

HU Yong-jun

(School of Marxism, Changzhou University, Changzhou Jiangsu 213164, China)

Abstract: As a material witness to the revolution led by the Communist Party of China and socialist construction, red industrial heritage carries the Party's revolutionary spirit and struggle history, and is an important resource for the reform and innovation of ideological and political courses in colleges and universities in the new era. Jiangsu is rich in red industrial heritage resources. By fully exploring their historical value, spiritual value and theoretical value, integrating the unique "Jiangsu stories" behind them into the teaching of ideological and political courses in colleges and universities, and realizing educational transformation through means such as curriculum reconstruction, practical innovation and digital empowerment. This is not only an innovative practice of inheriting red culture, but also an effective path for the construction of "Great Ideological and Political Courses", which can provide theoretical references and practical paradigms for colleges and universities in the new era to implement the fundamental task of fostering virtue through education.

Key words: red resources; industrial heritage of Jiangsu; ideological and political courses in colleges and universities; value connotations; practical paths

(责任编辑:桂杉杉)

(上接第102页)

[10]刘建达.课程思政背景下的大学外语课程改革[J].外语电化教学,2020(6):38-42.

[11]蔡基刚.课程思政与立德树人内涵探索[J].外语研究,2021(3):52-57.

[12]胡杰辉.外语课程思政视角下的教学设计研究[J].中国外语,2021(2):53-59.

[13]杨婧.大学英语课程思政教育的实践研究[J].外语电化教学,2020(4):27-31,5.

[14]肖琼,黄国文.《新时代明德大学英语》的多元大纲和潜在的教学法[J].中国外语,2021(2):17-24.

[15]查明建.以课程思政引领翻译专业内涵建设与创新发展[J].中国翻译,2021(5):77-80.

[16]杨正军,李勇忠.翻译专业课程思政建设研究[J].中国外语,2021(3):104-109.

[17]徐锦芬.论大学英语课程思政实践与研究[J].上海理工大学学报(社会科学版),2021(4):303-308.

[18]黄国文,肖琼.外语课程思政建设六要素[J].中国外语,2021(2):9-16.

[19]陈真真.智能手机辅助外语课堂教学中的学习投入研究[J].外语电化教学,2019(3):49-54.

[20]Fredricks, J. Blumenfeld, P., Paris, A. School engagement: Potential of the concept, state of the evidence[J]. Review of Educational Research, 2004(1): 59-109.

An Empirical Study on Virtuous and Political Education of Journalistic Translation Based on the Production-oriented Approach

CAO Ying-chun^{1,2}

(1. Guangzhou Maritime University, Guangzhou Guangdong 510725; 2. Jiangxi Normal University, Nanchang Jiangxi 330022, China)

Abstract: Curriculum-based virtuous and political education is a new discipline paradigm. Previous studies have mainly focused on speculative generalization or college English, with little empirical research on specific courses for English majors. However, the core of curriculum-based virtuous and political education is precisely "how to do it". Under the guidance of production-oriented approach, the author attempts to answer the question of "how to do" in specialized courses for foreign language majors by implementing an empirical study on the course of journalistic translation. With the teaching aims of knowledge, ability and value, the teaching contents are reconstructed based on value-oriented category, and the outputs are conducted in the form of multiple high level task. The survey shows that students have a high degree of satisfaction and learning engagement to the teaching mode characterized by "Four Combinations". Finally, four enlightenments are concluded to build a long-term mechanism of specialized course-based virtuous and political education.

Key words: production-oriented approach; curriculum-based virtuous and political education; journalistic translation; teaching enlightenments

(责任编辑:范新菊)